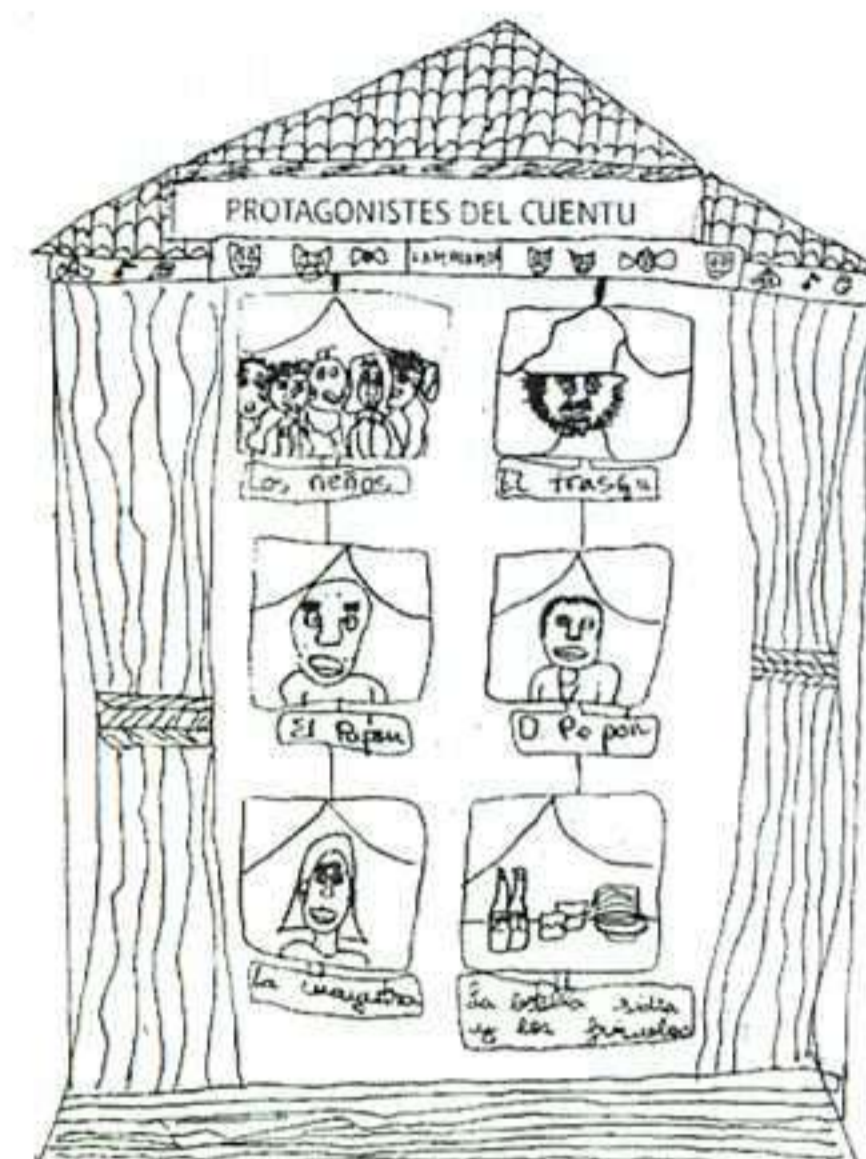


GASPAR MEANA, LA BESTIA Y EL CORDERU, LIBROS DEL PEXE, 2002.



XANES, TRAGOS, Y DALGUNOS  
MITOS MÁS, KIRK, 2002.

## Asturies: pingarates d'esencia

Severino Antuña\*

L'Academia de la Llingua Asturiana vien d'afitar los cimientos del so llabor institucional, tres la *Gramática* y el *Diccionariu*, con una abultada y bien documentada *Historia de la lliteratura asturiana* (A. Ll. A., 2002). Coordinada por Miguel Ramos Corrada y realizada por un magnificu grupu d'especialistes, namás podemos pone-y la mesma torgra qu'a les obres desta mena en cualquier llingua: el so escaecimientu de la lliteratura infantil y xuvenil, considerada como «xéneru» menor, pese a contar ente los sus autores con nomes de la sonadía de Vicente García Oliva, Miguel Rojo, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Maite González Iglesias, Antón García.... Por embargu, la realidá ye testona y «habela, haila», el casu ye lleela, valorala con criterios lliterarios y apreciala.

### Neñures

No que cinca al número de títulos, les novedaes céntrense nos primeros llectores, destinatarios de les aventures d'un cuciu personaje, una ñublina especial, que promete dar munchu xuegu.

La idea ye de Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán col desenfadáu complementu gráficu d'Ana Pastor. En *La Ñubina traviesa* (col. Montesín Redrueyu, 16; Trabe, 2003) la escena de la ñube averándose a llamber un carambelu d'agua ye tan sonada; como entrañables los esfuerzos d'Enol pa devolve-la al so sitiu cuando *Ñubina sal del cuentu* (col. Montesín Redrueyu, 17; Trabe, 2003). Enrambos los dos llibros tán compuestos cola lletra enllazao que la editorial diseñó a costa fecha pa esta coleición y nel segundu d'ellos resalta, amás, un cambiu del puntu de vista narrativu eficaz y poco frecuente.

Enrique Carballeira cuenta con pallabres y espresives imáxenes *La selmana de Celín* (col. Montesín Redrueyu, 20; Trabe, 2003), un auténticu torbolín que alteria'l tranquilu pueblu de los sos güelos. El mesmu Carballeira ufre cuatro nueves entregues d'*El Maletu Máxicu* (Ámbitu, 2002): *Mur el Guarda* ye tan revolvin que so ma apúntalu al campamentu de branu del topu Antón, ellí va ser l'encargáu de la llimpieza y de poner nel so sitiu a los gochos. Covadonga, *Co-*

*va la de los gatos*, rebosa imaxinación y presta-y arrentar a Tazán, una zuna que va convertila n'heroína cuando a los sos collacios-yos tranque'l pasu un osu na visita a la viesca de Muniellos. Nun hai menos emoción n'*El castiellu encantáu*, onde s'entemecen dellos cuentos populares, con pantasmes, madrastra y hermanasca incluyies, nun acabu que tal paez dictáu polos propios llectores. A la escontra, en *Grillu y un bichu verde*, Carballeira namás pon les ilustraciones y dexa que seya Miguel Rojo Martínez el que-y permita al pá de Grillu contanos lo que-y pasó al so fiu de la que pidió un deséu en viendo una estrella fugaz.

Pola parte de so, Marina Lobo sigue recreando n'asturianu los cuentos de siempre y nesti casu, cola acostumada propuesta artística de Mila García, lléga-y la vez a *Los siete cabritos y el llobu* (col. Cuentos pa Tardes d'Agua, Llibros del Peixe, 2002).

### Mociquines y mociquinos

Xosé Lluis Alberdi frañe un llargu silenciu pa ufrins la qu'esperamos seya un anticipu d'otres

andances de *Lina* (col. Montesín, 22; Trabe, 2002), una neña de descomanada curiosidá intelectual a los ocho años y a la que'l güelu acabante llegar d'Arxentina lleva de pesca a la mar. Humanidá, ciñu y humor a ríaes son los ingredientes de situaciones cencielles nes que la narración arriquezse con un palleru mui cuidáu y esquitáu d'occidentalismos.

De xuro que Lina diba llevase perbién con Xicu; ún de los mocinos más queríos y meyor trazaos na amplia nómina de Vicente García Oliva, quien acaba de revisar ortográficamente *Les aventures de Xicu y Ventolín* (col. Montesín Mayor, 4; Trabe, 2003). Cola paleta de Germán Tejerina matizando'l color al empar que perfilando les formes y el movimientu, renacen dos nomes míticos, ¡y dos bandes!, qu'aniciaron la coleición *Escolín* (A. Ll. A.) nuna narración na que s'amesten la mitoloxía y la «realidá» infantil.

Personaxes non tan diferentes sicolóxicamente, anque encuadros nun paisaxe más duru pa la infancia, protagonicen la incursión na narrativa pa neños y mozos de Pablo Rodríguez Me-



dina, l'autor más premiáu de la lliteratura asturiana d'anguaño. *Nun blinquen ayalgues* (col. Montesín, 21; Trabe, 2002) da títulu al volume y ye la primera de les cuatro estampes que describen, con dibuxos de David Fernández, les trapacerías urbanes de Milín, el so perru Rufu y de llos amigos de la barriada.

Pa les y los que disfruten coles narraciones curties y lleen n'astur-gallegu, Quique Roxíos, alcuñu d'Enrique González Álvarez, escribió un puñáu de cuentos al rodiu de bruxes, curuxes y otros seres propios de la literatura popular: *Debaxo de nabis, sapis* (col. Castelo das Letras, 6; Eilao: Mesa pra Defensa del Gallego de Asturias, 2002). Les ilustraciones de Román y Jato refuerzan la inxenidá de los relatos.

Las narraciones tradicionales son en sí un poderosu atrautivu, por más gordu que seya'l volume, de mou que nun defrauda la llectura de les recoyies nel sieglu XIX pol folclorista australianu Joseph Jacobs y lleies agora n'asturianu por Xosé María Fernández y Sixto Cortina: *Cuentos célticos de fades* (col. Biblioteca Atlántica, 6; Vtp, 2002). Pero si lo qu'interesa son los detalles del pasáu remotu d'Asturies, puen entevese dalgunos na obra de Xosé María Vega, *Tierra de xigantes* (col. Domus, 15; Vtp, 2002). Ye'l so segundu recursu a la ficción histórica, esta vegada pen-temedies de dos estudiantes qu'atopen nuna escavación arqueolóxica unos misteriosos restos.

## El requexu de la poesía y el teatru

La poesía y el teatru siguen baxo mínimos; nel primer casu puen alcontrase delles pinceladas, seños d'un puxu soterráu, perdies pente la narrativa, mentanto nel segundu la representación queda en pieces de circunstancies, anque non por eso menos valoratibles.

La poesía popular ta representada nesta ocasión por una edición bilingüe de les cosadielles



GERMÁN TEJERINA, LES AVENTURES DE XICU Y VENTOLÍN, TRABE, 2002.

recoyies direutamente por Montserrat Garnacho nel so percorríu peles caleyes d'Asturies a la gueta d'antiguos oficios y personaxes singulares: *Y nun ye picardía...* (col. Álbum; Trabe, 2002). Puros divertimentos «picantes» nos que se xuega col doble sentíu para refugar, como se diz nel títulu, la solución aparente (más fácil y escatolóxica) en favor de la menos nidia ya intelectualizada, qu'Inocencio Urbina pinta gráfica y maraviosamente, tras una introducción del cantautor Jerónimo Granda.

La esbilla añal que Pablo Xuan Manzano fai con vistes al so repartu nos centros asturianos esparcidos pel mundu lleva'l soxerente títulu de *Lletres de la tierra* (Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2002). Dempués de los prólogos d'Antonio Trevín y Ana Cano y un estudiu preliminar de Miguel Ramos Corrada, el pesu espresivu recai nesta oca-

sión nos poemas más emblemáticos del sieglu XX.

Maite González Iglesias intérnase nel teatru con dos obrines pa representar nos festivales escolares más señalados: navidá y antroxu. En *Pregón de navidá* (col. Montesín Redrueyu, 18; Trabe, 2003), con dibuxos de David Lafuente, reálcese per aciu del versu los novedosos regalos que los Reis Magos-y aporten al Neñu. *Antroxu na Viesca* (col. Montesín Redrueyu, 19; Trabe, 2003) ye una fiesta visual a la que contribúi la creatividá de Sayar: nella los animales dan-y el premiu a una familia marutada de... ¡humanos!

El polifacéticu y plurilingüe Xavier Frías Conde principia la colección Teatru Escolar con un tomu nel que ufierta dos obres: *Terra á vista* y *El burato de Andrés, el cempés* (Vtp, 2002). Na primera l'aición desendólcase en Nova Iorque y cuenta cola pre-

sencia d'un tal George Bosch como xefe del FBI, y na segunda l'escenariu ye una aldea d'inseutos, onde un milpates tresnochador y famientu encarga pizzas dende'l móvil a la compañía «Teleformiga».

## El tebéu

Foi una sorpresona la recuperación n'asturianu, cásiqye cuatro décadas dempués d'asoleyales na revista «Jaimito», d'un álbum coles histories d'*Al-Pata-toe. Parodies de la serie negra* (col. Cómec, 3; Trabe, 2002), Nelles, Robert, nomatu de Roberto Suárez, asonsaña les griesques de mafiosos y gangsters americanos: negocios ruinosos, estafes, persecuciones a tiru «llimpiu» en coche...

El contrapuntu sesudu ponlu Leodegundo, por más que yá entama a falla-y les fuerces pa poner el ramu na so monumental Crónica, al contar los dramáticos y terribles socedíos que pasaron nel reinu astur ente los años 841 y 844 acabante morrer Alfonso II: *La bestia y el corderu* (col. Crónica de Leodegundo, XX; Llibros del Pexe, 2002). Detállalo Gaspar Meana col so carauteristicu procuru artísticu y lliterariu y la collaboración de Xilberto Llano pa la versión n'asturianu.

Ernesto García del Castillo, col de viesu Neto, reedita la so personal visión de la historia asturiana amestando humor y rigor en *Los nuegos paisanos na Historia* (Ediciones Madú, 2002). Dende Pintaius, el primer asturianu de nome conocíu, nel sieglu I de la nuesa era, a Ángeles Caso, escribe les microbiografies de nomes tan famosos y estremaos como don Pelayo, los reis de la monarquía asturiana, el beatu de Liébana, Xovellanos, el «Marqués» de Sargadelos, el matemáticu Pedrayes, Severo Ochoa, Grande Covián, Quini y asina hasta cien, ente los que nun podien faltar los más relevantes escritores n'asturianu (Antón de Marirreguera, Xosé Caveda y Nava, Xuan María Acebal, Teodoro Cuesta, Pin de Pría o Constantino Cabal) y en castellanu



(Campoamor, Fermín Canella, Casona, Clarín, Dolores Medio, Palacio Valdés o Pérez de Ayala).

### Revoltixu cultural

La tradición mitolóxica ye una fonte d'obres pa la infancia y la mocedá que nun escosa, anque por vegaes rezuma didautismu por demás. Rafel Cascudo Noce-da, en versión asturiana de Miguel Suárez Fernández ya interpretación artística d' Alberto Álvarez Peña, aconceyalos a toos nuna *Xunta de mitos* (col. Escolín, 55; A.L.I.A., 2003), porque quieren recuperar los valores ancestrales y el so puestu nuna sociedá que-yos da la espalda y proponen soluciones a cual más disparatada. Xulián, un neñu de diez años consiguió colase nel conceyu, asegúra-yos que la única oportunidá de sobrevivir ye que los conozan les nueves xeneraciones. Pa ello, Mari Luz Pontón escribió los testos y diseñó un conxuntu de xeres pa un

llibru ilustráu poles sos escolines y escolinos nel que'l protagonismu correspuénde-yos a *Xanes, trasgos y dalgunos mitos más. Cuentos y actividades pa la escuela*. (KRK, 2002). L'antoxana de Carme Ruiz Tilve destaca la estrecha relación de güei ente llingua mitu y escuela.

Los que van en camín de convertirse en mitos son *Los tres reis* (col. Escolín, 56; A.L.I.A., 2003) de la fauna astur amenazaos de desaniiciu: l'asturcón, l'urogallu y l'osu. Xosé Álvarez Fernández, con dibuxos de Neto, rescata esta semeyes que caltienen el sou frescor al cabu de dos décadas. La información puede corroborase y complementase colos conteníos aportaos por Antón Álvarez Sevilla na edición trilingüe (asturianu, castellanu ya inglés) de *Les races autóctones del Principáu d'Asturies* (Fundación Belenos, 2001). Sicasi de lo que se trata ye de conocer la ñatura, lo meyor ye pasar *Un día na viesca* (Trabe, 2002) llevaos pola mano maestra de Carme

Martínez Pérez, que ye quien a facer de la so propuesta estética y didáctica una esperiencia imborrable. Esi día pue emplegase en percorrer una de les *21 rutes de senderismu per Asturies (Descubriendo'l patrimoni natural y cultural)* describes y fotografíes con mimu y bayura de detalles polos biólogos Berto Ordiales y Guillermo César Ruiz.

Sitiu aparte merecen los pallabros visuales espublizaos nel últimu añu y que comparten unes carauterístiques asemeyaes: restallu de color, doble páxina pa los centros d'interés (con diferente nomenclatura en caún d'ellos), apéndiz trilingüe... Estrémense en que les unidaes temátiques y *Les mil primeres pallabres n'asturianu* (Trabe, 2002) foron seleccionaes por Heather Amery, dibuxaes por Stephen Cartwright y traducíes por Xosé María Fernández; y que la esbilla de pallabres pa *El meu primeiro vocabulario na fala* (Secretaría Llingüística del Navia-Eo/A.L.I.A., 2003) fizola

Xosé Miguel Suárez Fernández y l'apartu gráficu tuvo a cargu d' Enrique Carballeira. Muncho más orixinal ye *Catasol. Vocabulario e folclor da Terra Navia-Eo* (Vtp, 2002). La idea de Xoán Babarro González consiste en camudar la definición tradicional de cada pallabra astur-gallega por un dichu popular, una cosadiella, una rima, etc.

Pa la conocencia d'una parte del patrimoni cultural que contién la sabencia popular ye interesante consultar la reedición del *Refraneru asturianu* (col. Biblioteca Asturiana de la Fundación Nueva Asturies, Trabe, 2002) recopiláu por Xuan Xosé Sánchez Vicente y Xesús Cañedo Valle. 3722 refranes estayaos en dellos apartaos temáticos tres un par de condensaos estudios paremiolóxicos

Y acabamos convidando a pasar del xuegu intelectual al xuegu físicu nuna güeyada al álbum de los *Deportes tradicionales d'Asturies* (Vtp, 2002) presentaos pola Tertulia Cultural «El Garrapiellu». ■

# Historias de Miedo

**Relatos escalofriantes para contar en la oscuridad**

Contad estas historias al anochecer, con las luces apagadas, y una vela encendida. Sentaos muy cerca unos de otros para escuchar la narración del relato más terrorífico jamás contado.



Las historias de Alvin Schwartz te conducirán por caminos extraños y aterradores, donde la oscuridad, la niebla, el grito de una persona transforman lugares ordinarios en parajes de pesadilla.

Magníficas ilustraciones de Stephen Gammell

COLECCIÓN



PUNTO DE ENCUENTRO

**EDITORIAL EVEREST**

www.everest.es

902 123 400